

féria se han manifestado los especuladores mas aturdidos, y en esta féria no volvieron á dejarse ver, entre otros, D. y Co., C. y Z., que despues de haber suspendido sus pagos se han alzado. Entre tanto han arruinado enteramente el comercio en ésta, vendiendo los artículos á viles precios. Por supuesto que no han pagado sus deudas en Madrid, y entre otras casas que han arruinado han destruido enteramente la mia.—Los Sres. Pino y Gros se han enterado, por una inspeccion de nuestros libros, de cuán gran perjuicio me han ocasionado.

En vista de todo esto, VV. dirán si se sienten inclinados á dispensarme en la actualidad una espera para verificar despues el pago por entero de mis deudas, ó antes acarrear mi quiebra por medio de medidas rigurosas, haciendo vender mis géneros en venta pública á vil precio, en cuyo caso tendrán que contentarse con un dividendo muy mezquino por causa de los enormes gastos que resultarán de los pleitos que no salen baratos en este país, mientras que en el caso que me concedan un plazo daré dos letras de cambio de 9,450 pts., que vencerán respectivamente dentro de 9 y 18 meses, las cuales serán puntualmente pagadas en su debido tiempo.

Les ruego se sirvan aceptar esta proposicion leal recomendada por los señores Pino y Gros, y entre tanto tengo el honor de ser su seg. serv.

M. Bertolesi.

swindlers who have not even made their appearance at his year's as D. & Co. and M. & Z. who became bankrupts and fled the country. Besides this, they have entirely ruined commerce for the present by their under-prices, have of course not paid their creditors in Leipsic, and have brought my business as well as others very nearly to a stand-still. Messrs. Pino & Gros have ascertained by examining my books what injury I have sustained.

Under these circumstances the only question now is, if my creditors will grant me time to enable me to pay my full debts, or if by severe measures they are determined to bring about my insolvency, and sell my goods by auction at the lowest prices, in which case, owing to the high legal costs here, they will only draw out a very poor dividend, whereas, if they spare me now, I shall be able to offer new bills in two appoints of 9450 pesetas payable in 9 and 18 months, which will certainly be duly taken up.

I beg you will follow the advice of Messrs. Pino & Gros and accept this proposition which you will acknowledge to be an honorable one.

Awaiting the favor of a reply,

I am, Gentlemen,

Your obedient humble servant

M. Bertolesi.

légèrement accordé ont eu à souffrir, mais encore d'autres personnes, au nombre desquelles je puis malheureusement me citer; la plupart de ces intrépides acheteurs de la dernière foire se sont montrés les spéculateurs les plus étourdis et cette foire-ci déjà ne les a plus revus! tels que D. & Co. et Mr. Z. qui maintenant ont failli et se sont sauvés. En attendant, ils ont entièrement ruiné le commerce de notre place par leurs prix de révente, ils n'on naturellement pas payé leurs créanciers de Madrid et entre autres commerces en dommage, ils ont mis le mien complètement à sec. Messrs. Pino & Gros se sont convaincus par l'inspection de mes livres combien j'en ai souffert.

Dans ces circonstances la seule question dont il s'agisse, c'est de savoir si l'on veut m'accorder le temps d'effectuer plus tard le paiement total de la dette, ou si, par des mesures de rigueur, on vient à amener ma faillite, faire vendre mes marchandises à l'enchère et aux plus vils prix, et puis encore en conséquence des frais de justice énormes de ce pays, se contenter d'un dividende très mince, tandis que, si l'on m'accorde maintenant quelque répit, je peux offrir deux billets à ordre de 9.450 pts. échéant dans neuf et dix-huit mois, lesquels seront certainement payés en leur temps.

Je vous prie, Messieurs, de vouloir bien accepter cette proposition loyale d'après le conseil de Messrs. Pino & Gros, et je suis, en attendant votre réponse, votre très-humble et très obéissant serviteur

M. Bertolesi.

flüchtig sind. Unterdessen haben sie das hiesige Geschäft für den Augenblick durch Schleuderpreise vollständig ruinirt, ihre Madrid Creditoren natürlich nicht bezahlt und unter andern auch mein Geschäft für jetzt so gut wie trocken gelegt. Die Herren Pino und Gros haben sich aus meinen Büchern überzeugt, wie sehr ich darunter leide! Unter diesen Umständen handelt sich's nur darum, ob man mir Zeit gönnen will und dann die volle Schuld bezahlt erhalten, oder durch strenge Massregeln meine Insolvenz herbeiführen, die Waaren in Auktion und zu den niedrigsten Preisen verkaufen lassen und dann, bei den hiesigen hohen Gerichtskosten, aus des Masse eine sehr schlechte Dividende beziehen will, während ich, wenn jetzt geschont, neue Wechsel in zwei Abschnitten von je 9,450 pts. in 9 und 18 Mt. fällig anbiete, die gewiss eingelöst werden sollen. Ich bitte Sie, diesen billigen Vorschlag nach dem Rathe der Herrn Pino & Gros anzunehmen und sehe Ihrer gefälligen Antwort entgegen.

Ihr achtungsvoll ergebener

M. Bertolesi.

Nro. 85.

Sevilla, 2 Noviembre

Señores Rico y Delgado, Madrid.

Acabamos de recibir su estimada carta del 12 del mes pasado, y nos apresuramos á darles parte de las medidas que hemos tomado en esta su casa contra el Sr. M. Bertolesi, esperando que en todo caso reconocerán VV. lo acertado de nuestro proceder.—En el principio tuvimos la intencion de obrar con todo el rigor que nos prescriben; pero despues de habernos puesto en claro el Sr. M. Bertolesi (que goza en ésta de la mejor reputacion) su situacion con la mayor ingenuidad, y exhibido su correspondencia y sus libros que son llevados exactísimamente, hemos llegado á convencernos que gestionariámos en su interés, difiriendo nuestra accion judicial hasta que llegue su respuesta á la presente y su decision positiva s/ este particular. Les añadimos incluso una carta abierta del señor Bertolesi, á la cual solo tenemos que añadir la observacion de que estamos personalmente persuadidos de la exactitud de su contenido, y de que además de esto estamos bien ciertos que, aceptando VV. la proposicion hecha por el Sr. Bertolesi, él cumplirá con su promesa en el debido tiempo.—Habiéndose formado el protesto en su tiempo regular, la demora no perjudicará en nada este asunto, y por esto juzgamos justificado nuestro proceder al conceder al Sr. Bertolesi la espera deseada. Esperamos sus órdenes decisivas sobre las medidas que tengamos que tomar, con las cuales nos conformaremos estrictamente.

Acepten VV. la seguridad de nuestro deseo en servirles, y de la alta consideracion con que somos de VV. sus mas segs. servs.

Pino y Gros.

Nro. 85.

Sevilla, Nov. 2^a

Messrs. Rico y Delgado, Madrid.

Gentlemen,

We have duly received your favour of the 12th ult, and hasten to inform you what steps we have taken in your behalf with Mr. Bertolesi, hoping you will be of our opinion in the matter. At first we intended to proceed with the severity you prescribed to us, but when Mr. Bertolesi, who has the reputation of being a thoroughly upright man, candidly laid his statement before us and invited us to an inspection of his books and correspondence, which have been kept with the greatest regularity, we were convinced that we should be acting more to your advantage by at least awaiting your further answer ere we had recourse to the rigor which the law authorizes.

We therefore forward you the inclosed letter from Mr. Bertolesi and have only to add to it the remark, that we at least, are convinced of the truth of the statements contained therein, and that moreover we do not doubt, that if you accede to Mr. Bertolesi's proposal he will keep his promise.

As the protest has been made in due course, and consequently nothing neglected in the affair, we believe you will consider the delay justifiable.

Awaiting your instructions, which we shall strictly follow on the receipt of your letter, we beg to assure you of our readiness to serve you and subscribe ourselves with much esteem

Your obedient servants

Pino & Gros.

Nro. 85.

Sevilla, 2 Novbr. . . .

Messieurs Rico y Delgado, Madrid.

Nous venons de recevoir votre lettre du 12 du mois passé et nous nous empressons de vous faire part des démarches que nous avons faites dans votre intérêt contre Monsieur M. Bertolesi, espérant dans tout les cas que vous n'en déclinerez pas la convenance actuelle. Dès le principe nous avions l'intention d'agir avec toute la rigueur que vous avez prescrite, mais après que Mr. Bertolesi, qui jouit ici de la meilleure réputation, nous eut expliqué toute sa situation de la manière la plus franche et nous eut permis l'inspection de toute sa correspondance et de ses livres, qui sont très régulièrement tenus, nous sommes parvenus à la conviction que nous agissons parfaitement en vue de vos intérêts, en attendant encore une réponse de votre part, avant d'agir avec la rigueur à laquelle la loi vous autorise. Nous vous remettons donc auparavant la lettre ouverte ci-incluse de Mr. Bertolesi, à laquelle nous n'avons à joindre qu'une observation, c'est que nous sommes personnellement convaincus de la vérité des faits qu'elle relate, et qu'au surplus nous sommes aussi persuadés que si vous acceptez les propositions de Mr. Bertolesi—il tiendra sa promesse en son temps. Or par le protêt levé en temps convenable, rien n'étant préjudicié dans l'affaire, nous croyons pouvoir nous justifier auprès de vous, Messieurs, quant au délai accordé, et nous attendons votre ordre définitif pour les mesures que nous aurons à prendre, afin de nous y conformer strictement.

Agréez l'assurance de l'empressement avec lequel nous allons vous servir et celle de la haute considération de vos obéissants serviteurs

Pino & Gros.

Nro. 85.

Sevilla 2 Nov.

Herren Rico y Delgado, in Leipzig.

Ihren Brief vom 12. v. M. haben wir empfangen und eilen, Ihnen die Schritte mitzuthellen, die wir in Ihrem Interesse gegenüber von Herrn M. Bertolesi gethan haben, hoffend, dass Sie mit denselben einverstanden sein werden. Anfangs beabsichtigten wir ganz mit der Strenge zu verfahren, die Sie uns vorschreiben, aber nachdem Herr Bertolesi, der ein hier durchaus geachteter Mann ist, uns seine Verhältnisse auf das Offenste dargelegt und seine geordnet geführten Bücher und Correspondenzen mitgetheilt hat, sind wir zu der Ueberzeugung gekommen, dass wir ganz in Ihrem Nutzen handeln, wenn wir, ehe wir die Ihnen zustehende Strenge anwenden, wenigstens Ihre nochmalige Antwort abwarten. Wir überreichen Ihnen also die uns offen übergebene Einlage des Herrn Bertolesi, und haben derselben nur noch die Bemerkung hinzuzufügen, dass wir persönlich vollkommen von der Wahrheit der darin enthaltenen Darstellung der Sachlage überzeugt sind, überdies auch nicht daran zweifeln, dass Hr. B., wenn Sie auf seine Vorschläge eingehen, sein Versprechen halten wird. Da nun durch den rechtzeitigen Protest bisher nichts in der Sache versäumt worden ist, so glauben wir, den Aufschub vor Ihnen rechtfertigen zu können und sehen Ihrer allendlichen Vorschrift darüber, was zu thun sei, entgegen, um uns nach Empfang Ihrer Antwort genau darnach zu richten.

Genehmigen Sie die Versicherung unserer Bereitwilligkeit, Ihnen zu dienen, sowie der vorzüglichen Hochachtung Ihrer ergebenen

Pino & Gros.

Nro. 86.

Sevilla, 7 de Enero

Sr. D. José del Val, Almería.

Segun un sistema adoptado en nuestra casa hace muchos años, al cierre de nuestros libros avisamos á nuestros deudores cuyos vencimientos han ya caido desde hace más de 15 dias el pago de sus facturas. — Por esto no llevará á mal V., cuya puntualidad en el pago nos es sobrado conocida, ver que le recordamos que ponga en regla nuestras facturas, la de géneros coloniales, vencida el 19 de Diciembre de 2,980. 12. pts. y la de arroz y azúcar vencida el 12 del mismo mes 1,800. 20. pts.

Imputamos este retardo á un olvido ocasionado por la aglomeracion de negocios que la Navidad acarrea, y por esto esperamos que nos satisfará bien pronto por el montante indicado y no menos confiamos en que disimulará V. nuestra instancia, siendo esta una regla que hace años se viene observando en nuestra casa.

Entre tanto nos repetimos á su obediencia como sus seg. serv.

Echevarría y Co.

Nro. 86.

Sevilla, Jan. 7th

Mr. José del Val, Almería.

Sir,

It is a long established rule in our house that, when occupied with making our entries preparatory to the monthly closing of our books, we call upon such of our debtors, who are more than a fortnight in arrear to settle their accounts. It must not therefore astonish you, whom we know to be a punctual payer, if we remind you of our invoices of Colonial goods amounting to 2890. 12 ptas. due the 19th Decbr., and that of rice and sugar amounting to 1800. 20. ptas. due 12th Dec.

We are persuaded that these accounts have escaped your memory owing to the press of business at Christmas, and we venture therefore to look forward to their speedy payment.

We trust the above mentioned regulation in our house will account for our thus reminding you.

Awaiting your further commands, we are, Sir,

Your humble servants

Echevarría & Co.

Nro. 86.

Sevilla, 7 Janvier. . . .

Monsieur José del Val, Almería.

En conséquence d'un usage introduit dans notre maison depuis nombre d'années, quand nous travaillons aux enrégistremens qui précèdent la clôture annuelle de nos livres, nous rappelons á nos débiteurs en retard de plus d'une quinzaine le règlement de leurs factures. C'est par cette raison, Monsieur, que vous aussi, dont nous connaissons du reste la ponctualité dans les paiemens, vous ne vous étonnerez pas de vous voir déjà invité á régler nos factures, savoir celle pour denrées coloniales, échue le 19 Décembre de 2980. 12. pts. et celle pour riz et sucre, échue le 12 Déc. de 1800. 20. pts. Nous sommes persuadés que ces postes vous ont échappé dans l'encombrement des affaires que la fête de Noël vous occasionne, et que nous pouvons nous attendre bientôt á leur paiement. Nous espérons aussi que vous voudrez bien excuser notre demande en considération de l'ordre ci-dessus mentionné et introduit dans notre maison.

En attendant vos commandes ultérieures, nous vous saluons respectueusement

Echevarría & Co.

Nro. 86.

Sevilla, 7 Januar. . . .

Herrn José del Val, Almería.

Wenn wir mit den Vorarbeiten zum Monatsabschluss unserer Bücher beschäftigt sind, werden, nach einer alten, in unserem Hause eingeführten Ordnung, stets diejenigen Gläubiger, die mit Berichtigung ihrer Faktura mehr als 14 Tage im Rückstand sind, zu derselben aufgefordert. Es darf Sie, der Sie uns wohl als pünktlicher Zahler bekannt sind, daher nicht wundern, schon jetzt an die Abmachung unserer Faktura über Colonial- Waaren pts. 2,980. 12.—, verfallen am 19. Dec. und derjenigen von pts. 1800. 20. über Reis und Zucker vom 12. Dec., erinnert zu werden.

Wir sind überzeugt, Ihnen sind diese Posten, im Gewühl des Weihnachtsgeschäfts, nur entgangen, und wir dürfen Ihrer Berichtigung des Nächsten entgegensehen, so wie dass Sie unsere höfliche Mahnung mit der oben angeführten Ordnung in unserem Hause entschuldigen werden.

In Entgegensehung Ihrer ferneren Aufträge zeichnen achtungsvoll

Echevarría & Co.